

Flo Menezes
 Retrato Falado das Paixões
 Textes employés et structuration formelle



Textes	Sources	Forme
30:		angustie
1. Quem canta, seus males espanta. / Cante! Sing! Chantez!	Proverbe.	Situation 1 (aussi Situation 2)
2. La nature nous rend toujours malheureux en tous états.	Blaise PASCAL: <i>Pensées</i> . Paris : Éditions du Luxembourg, 1951, p. 387.	Situation 2
3. Die Leidenschaft bringt Leiden! Beklommnes Herz... Trüb' ist der Geist, verworren das Beginnen.	Johann Wolfgang GOETHE: <i>Aussöhnung</i> , in: <i>Sämtliche Gedichte</i> . Frankfurt/ Leipzig : Insel Verlag, , 2007, p. 381.	
4. La mémoire est nécessaire pour toutes les opérations de la raison.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 389.	
5. Humiliez-vous raison impuissante!	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 85.	
6. Καὶ ἀλλαγῶν πᾶσα κακόν, οὐ πᾶσα δὲ ἀεὶ φευκτὴ πεφυκῖα.	EPIKUR: <i>Carta sobre a Felicidade (a Meneceu)</i> . São Paulo : Editora Unesp, 2002, p. 38.	
7. La tristesse est en quelque façon première et plus nécessaire que la joie.	René DESCARTES: <i>Les Passions de l'Âme</i> , Paris : GF Flammarion, 1996, p. 183.	
8. L'homme est plein de besoins.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 376.	
9. No dari spem sine metu, neque metum sine spe.	Benedictus de SPINOZA: <i>Ethica</i> . Belo Horizonte : Autêntica Editora, 2007, p. 220.	
10. Dépendance, désir d'indépendance, besoins.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 61.	
11. The hours of folly are measur'd by the clock.	William BLAKE: <i>Proverbs of Hell</i> , in: <i>Poesia e Prosa Selecionadas</i> . São Paulo : J. C. Ismael Editor, 1984, p. 38.	
12. Toujours les mêmes choses, les ans, les jours, les heures...	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 391.	
13. Homines nihil minus in potestate habere quam linguam. / angustie /	SPINOZA: <i>Id.</i> , p. 168.	
14. Il n'est pas bon d'être trop libre.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 51.	
15. Excess of sorrow laughs. Excess of joy weeps.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	Situation 4

16. L'âme ne s'offre jamais simple à aucun sujet. De là vient qu'on pleure et qu'on rit d'une même chose.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 51.	Situation 5
17. C'est l'amour joint à la tristesse qui cause la plupart des larmes..., sueur des yeux. / Larmes... sueur des yeux!	DESCARTES: <i>Id.</i> , p. 170 / <i>Observations météorologiques</i> , in: <i>Œuvres inédites</i> , I, cité in: <i>Id.</i> , p. 261.	
18. Figure porte absence et présence, plaisir et déplaisir.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 169.	
19. Eifersucht ist eine Leidenschaft, die mit Eifer sucht, was Leiden schafft.	Aphorisme de Friedrich SCHLEIERMACHER.	Situation 6
20. Tout est un, tout est divers.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 83.	
21. Le passage d'une passion à l'autre se fait par des passions voisines; pourtant, il y a souvent passage violent par les contraires: comme si la nouvelle d'un grand malheur se répand tout à coup au milieu de joyeux convives.	DESCARTES: <i>Œuvres inédites</i> , I, cité in: <i>Id.</i> , p. 261.	
22. Nous ne vivons jamais, ... nous espérons de vivre.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 47.	Situation 7
23. Così fui senza lagrime e sospiri / anzi 'l cantar di quei che notan sempre / dietro a le note de li eterni giri.	DANTE ALIGHIERI: <i>La Divina Commedia - Purgatorio</i> , Canto XXX.	
24. Par l'espace l'univers me comprend et m'engloutit comme un point.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 77.	
25. Rien n'est si insupportable à l'homme que d'être dans un plein repos, sans passions... Il sent alors son néant, son abandon, son insuffisance, sa dépendance, son impuissance, son vide. Incontinent il sortira du fond de son âme l'ennui, la noirceur, la tristesse, le chagrin, le dépit, le désespoir.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 380.	
26. La vérité ne s'altère que par le changement des hommes.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 189.	
27. Sooner murder an infant in its cradle than nurse unacted desires.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 42.	
28. Nichts Abgeschmackters find' ich auf der Welt, als ein Teufel, der verzweifelt.	GOETHE: <i>Faust</i> , Mephistopheles am Teil I, <i>Wald und Höhle</i> .	
29. Sorrows bring forth.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	Situation 8 (+ Textes 1, 9, 19, 22, 30; avec Chœur à 5 voix)
30. E però leva sú; vinci l'ambascia / con l'animo che vince ogne battaglia, / se col suo grave corpo non s'accascia.	DANTE: <i>La Divina Commedia - Inferno</i> , Canto XXIV.	

34 [Fibonacci]:		lust
/ lus(t) /		Situation 9
1. La nature donne des passions et des désirs conformes à l'état présent.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 387.	
2. En el Odio todo reviste formas diferentes y separadas, / pero se reúnen en el Amor deseándose unas a otras: / los árboles, los hombres y las mujeres, / los animales, los pájaros y los peces que viven en el agua... / El mar, sudor de la tierra.	EMPÉDOCLES: <i>Sobre la Naturaleza de los Seres / Las Purificaciones</i> , traduction espagnole ; Buenos Aires : Aguilar, 1969, Fr. 21 (p. 80) et Fr. 55 (p. 87).	
oisid (→ disio); rizeip (→ plaisir); roma (→ amor); serexum (→ mujeres); m(o)ral (→ larmes)		
3. Larmes, sueur des yeux.	DESCARTES: <i>Observations météorologiques</i> , in: <i>Œuvres inédites, I</i> , cité in: <i>Id.</i> , p. 261.	
4. Qu'est-ce qui sent du plaisir en nous? Est-ce la main, est-ce le bras, est-ce la chair, est-ce le sang? On verra qu'il faut que ce soit quelque chose d'immatériel.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 75.	
5. La tête, le cœur, l'estomac, les veines, chaque veine, chaque portion de veine, le sang, chaque humeur de sang.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 54.	
/ʊ/		Situation 10
6. Passio proprie invenitur ubi est transmutatio corporalis.	Thomas d'AQUIN: <i>Summae Theologiae</i> , Band 3, Sektion I, Teil II, Quaestio 22, Articulus 3, São Paulo : Edições Loyola, 2003, p. 308)	
7. Quand un discours naturel peint une passion ou un effet on trouve dans soi-même la vérité de ce qu'on entend.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 389.	
8. Figure porte absence et présence, plaisir et déplaisir. Chiffre à double sens. Un clair et où il est dit que le sens est caché.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 169.	
9. Excess of sorrow laughs. Excess of joy weeps.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	
10. Notre âme n'aurait pas sujet de vouloir demeurer jointe à son corps un seul moment si elle ne pouvait ressentir les passions.	DESCARTES: <i>Lettre à Élisabeth du 1^{er} novembre 1646</i> , cité in: <i>Id.</i> , p. 279.	
11. Aus der Differenz zwischen der gefundenen und der geforderten Befriedigungslust ergibt sich das treibende Moment.	Sigmund FREUD: <i>Jenseits des Lustprinzips</i> , in: <i>Essays III</i> , Verlag Volk und Welt, Berlin, 1988, p. 48.	
12. Souvent la passion nous fait croire certaines choses beaucoup meilleures et plus désirables qu'elles ne sont.	DESCARTES: <i>Lettre à Élisabeth du 1^{er} septembre 1645</i> , cité in: <i>Id.</i> , p. 263.	
13. Pasión se dice de las cualidades que pueden alternativamente revestir un ser.	ARISTOTE: <i>Metafisica</i> , Libro V, XXI, traduction espagnole ; Madrid : Colección Austral n. 399, Espasa-Calpe, 1972, p. 125.	

14. Les passions de l'âme troublent les sens et leur font des impressions fausses. / a / [chuchotement expiré]	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 46.	Situation 11
15. Alles Übel sei vergessen / Eingedenk der Lust zu sein!	GOETHE: <i>Wen ein guter Geist besessen</i> , in: <i>Sämtliche Gedichte</i> , <i>Id.</i> , p. 501.	
16. Le sentiment de la fausseté des plaisirs présents et l'ignorance de la vanité des plaisirs absents cause l'inconstance. / a / [chuchotement expiré]	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 56.	
17. Sooner murder an infant in its cradle than nurse unacted desires.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 42.	Situation 12
18. One thought fills immensity.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 77.	
19. Je n'aurai point d'avantage en possédant des terres. Par l'espace l'univers me comprend et m'engloutit comme un point: par la pensée je le comprends.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	
		Situation 13 (ohne Texte)
20. La nature recommence toujours les mêmes choses, les ans, les jours, les heures, les espaces de même.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 391.	Situation 14
21. The hours of a wisdom, no clock can measure.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	
22. Les grandes joies sont ordinairement mornes et sérieuses.	DESCARTES: <i>Lettre à Élisabeth du 6 octobre 1645</i> , cité in: <i>Id.</i> , p. 261.	
23. La novità del suono e 'l grande lume / di lor cagion m'accesero un disio / mai non sentito di cotanto acume.	DANTE: <i>La Divina Commedia - Paradiso</i> , Canto I.	Situation 15
24. Écoutez Dieu! / s /	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 85.	
Ein Chor, der nicht singt, ist aber ein geschlossenes Theater!	Texte extraordinaire: Luciano BERIO: „Table ronde avec Luciano Berio, Pierre Boulez et Henri Pousseur“ (ma traduction allemande), in: „Circuit - Musiques Contemporaines - Souvenirs de Darmstadt“, Volume 15, numéro 3 (2005), Les Presses de l'Université de Montréal, p. 26.	
25. Ein überirdisches Vergnügen! Und dann die hohe Intuition...	GOETHE: <i>Faust</i> , Mephistopheles am Teil I, <i>Wald und Höhle</i> .	
26. Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 241.	
27. Love is too young to know what conscience is, / Yet who knows not conscience is born of love?	William SHAKESPEARE, <i>Sonnet 151</i> , in: <i>The Complete Works</i> . Oxford: Clarendon Press, 1988, p. 769.	
28. Tout est un, tout est divers.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 83.	
29. Dans les passions il y a du plaisir à voir deux contraires se heurter. / Écoutez!	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 418 / p. 85 (mais sans le mot «Dieu»).	

Retrato Falado das Paixões - Textes employés et structuration formelle

30. Passiones ad mentem non referri, nisi quatenus aliquid habet, quod negationem involvit.	SPINOZA: <i>Id.</i> , p. 172.	Situation 16
31. J'aurais bientôt quitté les plaisirs si j'avais la foi. Et moi je vous dis: vous auriez ... la foi si vous aviez quitté les plaisirs?	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 435.	
32. Joys impregnate.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	
33. Quand notre passion nous porte à faire quelque chose nous oublions notre devoir.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 497.	
34. Immer wird die Neuheit die Bedingung des Genusses sein.	FREUD: <i>Jenseits des Lustprinzips</i> , in: <i>Id.</i> , p. 40.	

42:		trast
/ tr /		Situation 17
1. E però leva sú; vinci l'ambascia / con l'animo che vince ogne battaglia.	DANTE: <i>La Divina Commedia - Inferno</i> , Canto XXIV.	
2. Quand notre passion nous porte à faire quelque chose nous oublions notre devoir.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 497.	
3. No dari spem sine metu, neque metum sine spe.	SPINOZA: <i>Id.</i> , p. 220.	
4. Sorrows bring forth.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	
5. Les choses ont diverses qualités et l'âme diverses inclinations.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 51.	
6. Tout est un, tout est divers.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 83.	
7. Vous auriez bientôt la foi si vous aviez quitté les plaisirs?	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 435.	
8. Da schwebt hervor Musik mit Engelschwingen, des Menschen Wesen durch und durch zu dringen.	GOETHE: <i>Aussöhnung</i> , in: <i>Id.</i> , p. 381.	
9. To create a little flower is the labour of ages.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 40.	
10. Nur geduldige Fortsetzung der Arbeit, die alles der einen Forderung nach Gewissheit unterordnet, kann langsam Wandel schaffen.	FREUD: <i>Hemmung, Symptom und Angst</i> , in: <i>Id.</i> , p. 143.	
11. Immer wird die Neuheit die Bedingung des Genusses sein.	FREUD: <i>Jenseits des Lustprinzips</i> , in: <i>Id.</i> , p. 40.	
12. Le temps guérit les douleurs et les querelles parce qu'on change.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 431.	Situation 18
13. Qu'on ne dise pas que je n'ai rien dit de nouveau, la disposition des matières est nouvelle. Les mêmes mots forment d'autres pensées par leur différente disposition.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 397.	
14. Die Worte sind genug gewechselt; lasst mich auch endlich Taten sehn!	GOETHE: <i>Faust</i> , Direktor am Vorspiel auf dem Theater.	
15. Ce ne sont pas toujours les mêmes actions qu'on joint aux mêmes pensées.	DESCARTES: <i>Les Passions de l'Âme</i> , p. 181.	
16. Das treibende Moment, welches nach des Dichters Worten, ungebändigt immer vorwärts dringt'.	FREUD: <i>Jenseits des Lustprinzips</i> , in: <i>Id.</i> , p. 48.	
/ trast /		
17. A fool sees not the same tree that a wise man sees.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	

18. Homo sum; humani nihil a me alienum puto.	TERENTIO.	Situation 19
19. Wo so ein Köpfchen keinen Ausgang sieht, stellt er sich gleich das Ende vor.	GOETHE: <i>Faust</i> , Mephistopheles am Teil I, <i>Wald und Höhle</i> .	
20. Ceux qui sont les plus agités par leurs passions ne sont pas ceux qui les connaissent le mieux.	DESCARTES: <i>Les Passions de l'Âme</i> , p. 177.	
21. Chiffre à double sens. Un clair et où il est dit que le sens est caché.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 169.	
22. Il ne faut pas dire qu'il y a ce qu'on ne voit pas.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 420.	
23. Die Zeit ist kurz, die Kunst ist lang.	GOETHE: <i>Faust</i> , Mephistopheles am Teil I, <i>Studierzimmer</i> .	
24. La nature recommence toujours les mêmes choses.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 391.	
25. Da fühlte sich - o daß es ewig bliebe! - / Das Doppel-Glück der Töne wie der Liebe.	GOETHE: <i>Aussöhnung</i> , in: <i>Id.</i> , p. 381.	
26. Laß! o laß mich nicht ermatten! Nein, es sind nicht leere Träume.	GOETHE: <i>Hoffnung</i> , in: <i>Id.</i> , p. 60.	
27. Rien n'est simple de ce qui s'offre à l'âme.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 51.	Situation 20
28. Ein überirdisches Vergnügen! Und dann die hohe Intuition...	GOETHE: <i>Faust</i> , Mephistopheles am Teil I, <i>Wald und Höhle</i> .	
29. Les grandes joies sont ordinairement mornes et sérieuses.	DESCARTES: <i>Lettre à Élisabeth du 6 octobre 1645</i> , cité in: <i>Id.</i> , p. 261.	
30. A fool sees not the same tree...	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	
31. Was glänzt, ist für den Augenblick geboren; das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.	GOETHE: <i>Faust</i> , Dichter am Vorspiel auf dem Theater.	
32. Rien n'est si insupportable à l'homme que d'être dans un plein repos, sans passions.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 380.	
33. One thought fills immensity.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 38.	
34. Lasst mich endlich Taten sehn!	GOETHE: <i>Faust</i> , Direktor am Vorspiel auf dem Theater.	
35. Les passions nous portent bien plus à regarder l'avenir que le présent ou le passé.	DESCARTES: <i>Les Passions de l'Âme</i> , p. 137.	
36. Nur geduldige Fortsetzung der Arbeit kann langsam Wandel schaffen.	FREUD: <i>Hemmung, Symptom und Angst</i> , in: <i>Id.</i> , p. 143.	
37. Le seul avenir est notre fin.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 47.	
38. Anzi il cantare di quei che notano sempre dietro alle note degli eterni giri.	DANTE ALIGHIERI: <i>La Divina Commedia - Purgatorio</i> , Canto XXX.	
39. A little flower is the labour of ages.	BLAKE: <i>Id.</i> , p. 40.	
40. Notre nature est dans le mouvement, le repos entier est la mort.	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 387.	
/ st /		Situation 21
41. Die Kunst ist lang, und kurz ist unser Leben.	GOETHE: <i>Faust</i> , Wagner am Teil I, <i>Nacht</i> .	
42. J'aurai bientôt quitté les plaisirs... Or c'est à vous à recommencer !	PASCAL: <i>Id.</i> , p. 435 ; avec verbe transformé à la fin.	